

동아시아의 타자 인식과 문화 번역

The Recognition of the Other and Cultural Translation in East Asia

July 15th–16th, 2021. 16:00~21:40 (Korea) | 09:00~14:40 (Europe)

주최

인하대학교 한국학연구소
연세대학교 국어국문학과 BK21사업단
한국방송통신대학교 통합인문학연구소
한국외국어대학교 비교문화연구소
폴란드 아담미츠키에비츠대학교 한국언어문화학과
크로아티아 스플리트대학교 비교문화-한국학센터

Hosted by

Center for Korean Studies, Inha University
BK21 Team of the Department of Korean Language and Literature, Yonsei University
Institute of Integrated Humanities, Korea National Open University
Institute for Cross-Cultural Research, Hankuk University of Foreign Studies
Department of Korean Language and Culture, Adam Mickiewicz University, Poland
Centre for Cross-Cultural and Korean Studies, University of Split, Croatia

DAY 1 (July 15th, 2021)

개막식 및 기조강연 | Opening Ceremony and Keynote Speeches

https://zoom.us/j/5464260872?pwd=YVhYnlleHEweW5wZkx05YmVHWC9Ydz09 (ID: 546 426 0872 / PASSWORD: D9jKQu)

사회: 이영미 (인하대) / Presider: Lee, Yeong-Mi (Inha University)

16:00~16:10 **개회사 / Opening Speech**
장원희 (인하대 한국학연구소장) / Jang, Yoon Hee (Director, Center for Korean Studies, Inha University [IU])

16:10~16:30 **축사 / Congratulatory Address**
오경근 (폴란드 아담미츠키에비츠대 한국언어문화학과장) / Kyong-geun Oh (Dean of the Dept. of Korean Language and Culture, Adam Mickiewicz University [UAM])
보리스 슈크보르츠 (크로아티아 스플리트대 비교문화-한국학센터장) / Boris Škvorc (Director, Centre for Cross-Cultural and Korean Studies, University of Split [US])
고성환 (한국방송통신대 통합인문학연구소장) / Ko, Song Hwan (Director, Institute of Integrated Humanities, Korea National Open University [KNOU])
조강석 (연세대 국어국문학과 BK21사업단장) / Cho, Kangsok (Director, BK21 Team of the Dept. of Korean Language and Literature, Yonsei University [YU])
김상현 (한국외대 비교문화연구소장) / Kim, Sang Hun (Director, Institute for Cross-Cultural Research, Hankuk University of Foreign Studies [H-UFS])

16:30~18:30 **기조강연 / Keynote Speech**

16:30~17:10 김만수 (인하대 문화콘텐츠학과 교수) / Kim, Man-su (Professor, Dept. of Culture Contents, IU)
한국학: 동아시아의 관점에서 집단지각학으로 / Koreanology: from East Asia's Viewpoint to Prosopography)

17:10~17:50 보리스 슈크보르츠 (스플리트대 비교문화-한국학센터장) / Boris Škvorc (Director, Centre for Cross-Cultural and Korean Studies, US)
Translating Culture, rather than Language: Narrating the Nation in Other Language(s), Examples of Chang-Rae Lee, Eunyoung Hong and Krys Lee

17:50~18:30 박종성 (한국방송통신대 국어국문학과 교수) / Park, Jongseong (Professor, Dept. of Korean Language and Literature, KNOU)
12지신의 우승열패 관계: 그 문화적 의미 / The Confrontation, Victory and Defeat of Animal Deities, Their Cultural Meaning)

제1세션. 일제강점기 재한서양인들의 활동과 한국 연구 | Session 1. Western Residents' Activities and Studies about Korea in the Colonial Period

https://zoom.us/j/5464260872?pwd=YVhYnlleHEweW5wZkx05YmVHWC9Ydz09 (ID: 546 426 0872 / PASSWORD: D9jKQu)

사회: 이영미 (인하대) / Presider: Lee, Yeong-Mi (Inha University)

19:00~19:40 선교와 교육: 식민지 조선에서 상트오탈리엔포교도회를 중심으로 / Mission and Education: Missionary Benedictines of St. Ottilien in Colonial Korea
발표자 / Presenter 이우재 (독일 튀빙겐대 한국학과 교수) / Lee, You Jae (Professor, Dept. of Korean Studies, Tübingen University)
토론자 / Discussant 홍미숙 / Hong, Misuk

19:40~20:20 안드레아스 에카르트의 한국학 연구와 성과 / A Study on Andreas Eckardt's Research and Academic Achievement on Korean Studies
발표자 / Presenter 홍미숙 (전남대 강사) / Hong, Misuk (Lecturer, Chonnam National University)
토론자 / Discussant 이우재 / Lee, You Jae

20:20~21:00 번역과 선교: H. G. 언더우드의 중문 기독교 문헌 번역 / Translation as Mission: H. G. Underwood's Translation of Chinese Christian Literature
발표자 / Presenter 이고은 (한국학중앙연구원 디지털인문학연구소 연구원) / Lee, Goeun (Researcher, Center for Digital Humanities, Academy of Korean Studies)
토론자 / Discussant 이영미 / Lee, Yeong-Mi

21:00~21:40 1900~1940년 왕립아시아학회 한국지부와 서양인들의 한국 연구 / Korea Branch of the Royal Asiatic Society and Westerners' Studies about Korea between 1900 and 1940
발표자 / Presenter 이영미 (인하대 한국학연구소 연구교수) / Lee, Yeong-Mi (Research Professor, Center for Korean Studies, IU)
토론자 / Discussant 이고은 / Lee, Goeun

제2세션. 수용과 번역 그리고 접경지대의 정동(情動) | Session 2. Acceptance, Translation, and Movement of Emotions on the Border

https://zoom.us/j/2778222960?pwd=b0ZzQ1laOVZTZV02T1J6aHZ0b09VQT09 (ID: 277 822 2960 / PASSWORD: vw8S3Z)

사회: 윤미란 (인하대) / Presider: Yun, Miran (Inha University)

19:00~19:40 오센돔스키 작품들에 나타나는 20세기 초 동방 인식 / Awareness of the Eastern World in the Early 20th Century in F. A. Ossendowski's Works
발표자 / Presenter 오경근 (아담미츠키에비츠대 한국언어문화학과장) / Kyong-geun Oh (Dean of the Dept. of Korean Literature and Culture, UAM)
토론자 / Discussant 브라이언 윌렘스 / Brian Willems

19:40~20:20 Room for Others in the Novels of Steph Cha
발표자 / Presenter 브라이언 윌렘스 (스플리트대 영어영문학과 부교수) / Brian Willems (Associate Professor, Dept. of English Language and Literature, US)
토론자 / Discussant 오경근 / Kyong-geun Oh

20:20~21:00 Parasitic Infections and South Korean Cinema
발표자 / Presenter 파울라 유리쉬치 (스플리트대 박사후인문학연구과정 연구원) / Paula Jurišić (Doctoral Fellow, Postgraduate Doctoral Studies in Humanities, US)
토론자 / Discussant 조강석 / Cho, Kangsok

21:00~21:40 1960년대 한국시의 정동(情動)과 이미지 사유의 정치학 / The Affect of Korean Poetry in the 1960s and Politics of Image Thinking
발표자 / Presenter 조강석 (연세대 국어국문학과 BK21사업단장) / Cho, Kangsok (Director, BK21 Team of the Dept. of Korean Language and Literature, YU)
토론자 / Discussant 파울라 유리쉬치 / Paula Jurišić

제3세션. 타자의 표상과 문화적 상호참조 | Session 3. Representation of the Other and Cultural Cross Reference

https://inha-ac-kr.zoom.us/j/82618327241?pwd=cVhEVkZDaHE5eW11UTlibEJ5UkV1Zz09 (ID: 826 1832 7241 / PASSWORD: 891726)

사회: 문현수 (인하대) / Presider: Moon, Hyun-soo (Inha University)

19:00~19:40 외국어교육에서 번역의 역할의 재고 / Revisiting the Role of Translation in Foreign Language Education
발표자 / Presenter 홍중명 (한국외대 한국어교육과 교수) / Hong, Jong Myung (Professor, Dept. of Korean Language Education, HUFS)
토론자 / Discussant 레오 라폴트 / Leo Rafolt

19:40~20:20 No Organs to Spare: Translating Performer's Body between Cultures
발표자 / Presenter 레오 라폴트 (크로아티아 오시예크대 예술문화이카데미 교수) / Leo Rafolt (Full Professor, Academy of Arts and Culture, University of Osijek)
토론자 / Discussant 홍중명 / Hong, Jong Myung

20:20~21:00 Wes(t)'s East: Asian Perspectives in Wes Anderson's Cinema
발표자 / Presenter 스테초코 유리쉬치 (스플리트대 이탈리아어언어문화학과 부교수) / Srećko Jurišić (Associate Professor, Dept. of Italian Language and Literature, US)
토론자 / Discussant 김상현 / Kim Sang Hun

21:00~21:40 문학의 영화화, 영화의 정치화: 유고슬라비아 해체를 둘러싼 논쟁 / Filmization of Literary Works and Politicization of Film: Controversy over the Breakup of Yugoslavia
발표자 / Presenter 김상현 (한국외대 비교문화연구소장) / Kim, Sang Hun (Director, Institute for Cross-Cultural Research, HUFS)
토론자 / Discussant 스테초코 유리쉬치 / Srećko Jurišić

DAY 2 (July 16th, 2021)

제1세션. 일제강점기 재한서양인들의 활동과 한국 연구 | Session 1. Western Residents' Activities and Studies about Korea in the Colonial Period

https://zoom.us/j/5464260872?pwd=YVhYnlleHEweW5wZkx05YmVHWC9Ydz09 (ID: 546 426 0872 / PASSWORD: D9jKQu)

사회: 이영미 (인하대) / Presider: Lee, Yeong-Mi (Inha University)

16:00~16:40 '카울리(Cauli)'에서 타로카페까지: 이탈리아와 한국 만남의 순간 / From 'Cauli' to the Tarot Cafe: Moments of Encounter between Italy and Korea
발표자 / Presenter 마우리찌오 리오토 (인양대 HK+교수) / Maurizio Riggio (HK+ Professor, Anyang University)
토론자 / Discussant 로스티네우 / Rostineu

16:40~17:20 인도네시아 말레니얼 세대의 한국사 인식과 연구 동향 / A Study on Korean History in Millennial Context and Its Development in Indonesia
발표자 / Presenter 로스티네우 (인도네시아대 한국언어문화학과 조교수) / Rostineu (Assistant Professor, Dept. of Korean Language and Culture, University of Indonesia)
토론자 / Discussant 마우리찌오 리오토 / Maurizio Riggio

17:20~18:00 The Relations between Poland and Korea: First Poles on the Korean Peninsula
발표자 / Presenter 안나 디니예코-웁스 (폴란드 바르샤바대 한국학과 부교수) / Anna Diniejko-Wąs (Senior Lecturer, Dept. of Korean Studies, Warsaw University)
토론자 / Discussant 이혜리 / Lee, Hye Ri

18:20~19:00 버턴 홀스 여행기에 나타난 식민지 조선 표상 연구 / A Study on the Representation of Colonial Joseon in the Burton Holmes Travelogues
발표자 / Presenter 이혜리 (연세대 국어국문학과 박사과정) / Lee, Hye Ri (Dept. of Korean Language and Literature, YU)
토론자 / Discussant 안나 디니예코-웁스 / Anna Diniejko-Wąs

19:00~19:40 1621~1637년 遼民의 출현과 대명관계 / The Emergence of Migrants from Liaoning Province in 1621-1637
발표자 / Presenter 우경섭 (인하대 사학과 교수) / Woo, Kyungsup (Professor, Dept. of History, IU)
토론자 / Discussant 서원익 / Seo, Wonik

19:40~20:20 17세기 네덜란드 동인도회사의 조선 인식 / The Voc's Recognition of the Joseon Dynasty in the 17th Century
발표자 / Presenter 서원익 (대만 국립성공대 대만문화학과 박사과정) / Seo, Wonik (Dept. of Taiwanese Literature, National Cheng Kung University)
토론자 / Discussant 우경섭 / Woo, Kyungsup

20:40~21:40 **종합토론 / Discussion**
좌장: 우경섭 (인하대 사학과 교수) / Presider: Woo, Kyungsup (Professor, Dept. of History, IU)

제2세션. 수용과 번역 그리고 접경지대의 정동(情動) | Session 2. Acceptance, Translation, and Movement of Emotions on the Border

https://zoom.us/j/2778222960?pwd=b0ZzQ1laOVZTZV02T1J6aHZ0b09VQT09 (ID: 277 822 2960 / PASSWORD: vw8S3Z)

사회: 윤미란 (인하대) / Presider: Yun, Miran (Inha University)

16:00~16:40 한국 무속 신화에 나타난 죽음의 전염과 희생양 / A Study on the Contagion of Death and Scapegoat in Korean Shamanistic Myth
발표자 / Presenter 신호림 (국립안동대 국어국문학과 조교수) / Shin, Horim (Assistant Professor, Dept. of Korean Language and Literature, Andong National University)
토론자 / Discussant 강동호 / Kang, Dongho

16:40~17:20 '님'의 세 얼굴 - 한용운의 텍스트에 각인된 사상 번역의 흔적들 / The Three Faces of 'Nim' - Traces of Translated Thoughts in Han Yong-un's Poetry
발표자 / Presenter 강동호 (인하대 국어국문학과 조교수) / Kang, Dongho (Assistant Professor, Dept. of Korean Language and Literature, IU)
토론자 / Discussant 신호림 / Shin, Horim

17:20~18:00 속간 「조선문단」 발행의 맥락과 의미 / A Study on Context and Meaning of Publication of Chosunmundan in 1927
발표자 / Presenter 정윤성 (연세대 국어국문학과 박사과정) / Jung, Yoonsung (Dept. of Korean Language and Literature, YU)
토론자 / Discussant 육령 / Lu, Ling

18:20~19:00 제국 일본에서 또 다른 타자로서의 만민 - 주작인(周作人)의 조선 인식을 논하여 / Meet Another "The Other" in Imperial Japan: Zhou Zuoren's Perception of Choson
발표자 / Presenter 육령 (연세대 국어국문학과 박사과정) / Lu, Ling (Dept. of Korean Language and Literature, YU)
토론자 / Discussant 정윤성 / Jung, Yoonsung

19:00~19:40 근대 한인의 중국 국민성 인식과 근대적 양가성 - 1919~1945년 사이 한인의 북경서사를 중심으로
Modern Koreans' Perception of Chinese National Character and Modern Ambivalence: Focusing on the Korean Narrations of Beijing
발표자 / Presenter 정화정 (연세대 국어국문학과 박사과정) / Zheng, Jijing (Dept. of Korean Language and Literature, YU)
토론자 / Discussant 양순모 / Yang, Soon Mo

19:40~20:20 문학의 타자로서 역사: 80년 5월 광주 문학작품 재현 양상 분석 / History as the Other to Literature: A Study on the Literary Representation in Gwangju in May 1980
발표자 / Presenter 양순모 (연세대 국어국문학과 박사과정) / Yang, Soon Mo (Dept. of Korean Language and Literature, YU)
토론자 / Discussant 정화정 / Zheng, Jijing

20:40~21:40 **종합토론 / Discussion**
좌장: 조강석 (연세대 국어국문학과 BK21사업단장) / Presider: Prof. Cho, Kangsok (Director, BK21 Team of the Dept. of Korean Language and Literature, YU)

제3세션. 타자의 표상과 문화적 상호참조 | Session 3. Representation of the Other and Cultural Cross Reference

https://inha-ac-kr.zoom.us/j/82618327241?pwd=cVhEVkZDaHE5eW11UTlibEJ5UkV1Zz09 (ID: 826 1832 7241 / PASSWORD: 891726)

사회: 문현수 (인하대) / Presider: Moon, Hyun-soo (Inha University)

16:00~16:40 소련에서의 한국어 로마자 표기법 변천 연구 / A Study on Changes in Korean Romanization in the USSR
발표자 / Presenter 문현수 (인하대 한국학연구소 연구교수) / Moon, Hyun-soo (Research Professor, Center for Korean Studies, IU)
토론자 / Discussant 에밀리아 보이타스-지예칸 / Emilia Wojtasik-Dziekian

16:40~17:20 Korea and Its Linguistic Image in the Polish Contemporary Press: On the Basis of Selected Examples
발표자 / Presenter 에밀리아 보이타스-지예칸 (아담미츠키에비츠대 중앙연구소 조교수) / Emilia Wojtasik-Dziekian (Assistant Professor, Institute of Oriental Studies, UAM)
토론자 / Discussant 문현수 / Moon, Hyun-soo

17:20~18:00 원형 이론을 통해 바라보는 차별의 말: '-병(病)'을 중심으로 / A Study on Words of Discrimination through the Prototype Theory: Focusing on 'Disease'
발표자 / Presenter 성혜윤 (연세대 국어국문학과 박사과정) / Sung, Hye-yoon (Dept. of Korean Language and Literature, YU)
토론자 / Discussant 이경림 / Lee, Kyoung Lim

18:20~19:00 문화콘텐츠 활용과 텍스트 번역으로서의 문화 수용: 크로아티아를 중심으로 / Acculturation as Uses of Culture Contents and Text Translation: Focused on Croatia
발표자 / Presenter 이경림 (스플리트대 크로아티아언어문화학과 박사과정) / Lee, Kyoung Lim (Dept. of Croatian Language and Literature, US)
토론자 / Discussant 성혜윤 / Sung, Hye-yoon

19:00~19:40 목격자이자 생존자로서의 '우리': 세월호 영화 「당신의 사할」을 중심으로 / 'We,' as a Witness and Survivor
발표자 / Presenter 김지연 (연세대 국어국문학과 박사과정) / Kim, Ji-un (Dept. of Korean Language and Literature, YU)
토론자 / Discussant 이민강 / Lee, Man Gang

19:40~20:20 한국 좀비 영화 「반도」에 나타나는 난민의 의미 / The Meaning of Refugee in Korean Zombie Movie 「The Peninsula」
발표자 / Presenter 이민강 (연세대 국어국문학과 박사과정) / Lee, Man Gang (Dept. of Korean Language and Literature, YU)
토론자 / Discussant 김지연 / Kim, Ji-un

20:40~21:40 **종합토론 / Discussion**
좌장: 김상현 (한국외대 비교문화연구소장) / Presider: Kim Sang Hun (Director, Institute for Cross-Cultural Research, HUFS)